

| | | | |
|---|--|--|---|
| Christian Morgenstern, La lupfantommo | Christian Morgenstern, El Hechicero | Christian Morgenstern, Varulven | Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach) |
| <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i> | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i> | <i>tradukita de Sven Collberg</i> | <i>tradukita de Max Knight</i> |
| Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'. | Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!" | En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera. | One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray." |
| Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kruc-tabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto. | El profesor sin vacular subió y comenzó a hablar. Desde allá de su let-rero se dirigió al hechicero: | mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. | The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead: |
| De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara. | "El hechiuno" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!" | "Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting." | "The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all." |
| Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo." | El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado. | Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?" | The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!" |
| ... | ... | ... | ... |

La viro ĉagreniĝis tamen:
 “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,
 ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”

Pero el profesor confesa
 que nada sabe con certeza:
 “Hay muchos hechiceros. Hechiceros únicamente hay enteros.”

Bekänna måste vår magister,
 att därvidlag fanns vis-sa brister.
 En varulv sine imperfecto
 var contradictio in adjecto.

The teacher, though, admitted then
 that this was not within his ken.
 “While bans are frequent”,
 he advised,
 “A she cannot be pluralized.”

Sed lupfantomo pri transiro
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.
 La lup’ revenis lar-mokula
 al sia famili’ ulula.

El brujo se volvió muy triste:
 “Mi cara mitad, ¿no la viste?”
 Ya que no era sabio con gratitud se despidió.

Varulven satt med tårad lins.
 Han visste att han fanns och finns.
 Därtill kom också fru m.m.
 som även måste existera.

The banshee, rising clam-mily,
 wailed: “What about my family?”
 Then, being not a learned creature,
 said humbly “Thanks” and left the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.
 Pri la tradukinto Max Knight vidu:
http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html
 kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L